

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°157bis/03 RYO KUWA 24/05/2013
RISHY'IRAHU UBUNYAMABANGA
BW'IGIHUGU BWO KONGERA
UBUSHOBOZI (NCBS) KANDI RIKAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYABWO

PRIME MINISTER'S ORDER N°157bis /03
OF 24/05/2013 ESTABLISHING NATIONAL
CAPACITY BUILDING SECRETARIAT
(NCBS) AND DETERMINING ITS MISSION,
ORGANIZATION AND FUNCTIONING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°157bis/03 DU 24/05/2013 PORTANT
CREATION DU SECRETARIAT NATIONAL
DE RENFORCEMENT DES CAPACITES
(NCBS) ET DETERMINANT SES MISSIONS,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article One: Purpose of this Order

Article Premier: Objet du présent Arrêté

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article 2: Head Office of NCBS

Article 2: Siège de NCBS

Ingingo ya 2: icyicaro cya NCBS

Article 3: Supervising authority of PSCBS

Article 3 : Autorité de tutelle de NCBS

Ingingo ya 3: Urwego rureberera PSCBS

CHAPTER II: MISSION

CHAPITRE II: MISSIONS

UMUTWE WA II: INSHINGANO

Article 4: Mission of NCBS

Article 4 : Missions du NCBS

Ingingo ya 4: Inshingano za NCBS

CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING

CHAPITRE III: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT

UMUTWE WA III: IMITERERE
N'IMIKORERE

Article 5: Organs

Article 5: Organes

Ingingo ya 5: Inzego

Article 6: Responsibilities of the Governing
Steering Committee

Article 6: Attributions du Comité de Pilotage

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite
y'Ubuyobozi

Article 7: Membership of the Governing
Steering Committee

Article 7: Composition du Comité de Pilotage

Ingingo ya 7: Abagize Komite y'Ubuyobozi

<u>Ingingo ya 8:</u> Itumirwa n'iterana ry'inama za Komite y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Convening and holding meetings of the Governing Steering Committee	<u>Article 8:</u> Convocation et tenue des réunions du Comité de Pilotage
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 9:</u> Executive Secretariat	<u>Article 9:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 10:</u> Imiterere y'inzego z'imirimo n'abakozi	<u>Article 10:</u> Organizational structure and personnel	<u>Article 10:</u> Structure organisationnelle et personnel
<u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Umutungo w'Ubunyamabanga	<u>Article 11:</u> Property of the Secretariat	<u>Article 11 :</u> Ressources du Secrétariat
<u>Ingingo ya 12:</u> Iyimirwa ry'umutungo	<u>Article 12:</u> Transfer of patrimony	<u>Article 12:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire n'igenzurwa ry'umutungo	<u>Article 13:</u> Management and audit of property	<u>Article 13 :</u> Gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 14:</u> Ingingo y'imari	<u>Article 14:</u> Budget	<u>Article 14 :</u> Budget
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'imari	<u>Article 15:</u> Financial report	<u>Article 15 :</u> Rapport financier
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 16:</u> Authorities entrusted with the implementation of this Order	<u>Article 16:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°157bis/03 RYO KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU UBUNYAMABANGA BW'IGIHUGU BWO KONGERA UBUSHOBOZI (NCBS) KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYABWO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 157bis /03 OF 24/05/2013 ESTABLISHING NATIONAL CAPACITY BUILDING SECRETARIAT (NCBS) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°157bis/03 DU 24/05/2013 PORTANT CREATION DU SECRETARIAT NATIONAL DE RENFORCEMENT DES CAPACITES (NCBS) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 of 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 56/03 ryo kuwa 14/08/2009 rishyiraho Ubunyamabanga bwo kongerera abakozi ba Leta ubushobozi (PSCBS) kandi rikagena inshingano, imitere n'imikorere byabwo;

Having revised the Prime Minister's Order n° 56/03 of 14/08/2009 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of the Public Sector Capacity Building Secretariat (PSCBS);

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 56/03 du 14/08/2009 portant création du Secrétariat de renforcement des capacités du Secteur Public (PSCBS) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/04/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rishyiraho Ubunyamabanga bw'Igihugu bwo kongera Ubushobozi "NCBS" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Iyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byabwo.	This Order establishes the National Capacity Building Secretariat abbreviated as "NCBS" and determines its mission, organization and functioning.	Le présent arrêté porte création du Secrétariat National de Renforcement des Capacités "NCBS" en sigle anglais. Il détermine aussi ses missions, son organisation et son fonctionnement.
NCBS ni serivisi yihariye ifite ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategako aganga inzego z'imirimo ya Leta.	NCBS shall operate as a specialized service with administrative and financial autonomy and be governed in accordance with laws governing public service.	NCBS opère comme un service spécialisé et est doté de l'autonomie administrative et financière. Il est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.
<u>Ingingo ya 2:</u> icyicaro cya NCBS	<u>Article 2:</u> Head Office of NCBS	<u>Article 2:</u> Siège de NCBS
Icyicaro cya NCBS kiri mu Mujyi wa Kigali.	The Head Office of NCBS is located in the City of Kigali.	Le siège de NCBS est établi dans la Ville de Kigali.
<u>Ingingo ya 3:</u> Urwego rureberera NCBS	<u>Article 3:</u> Supervising authority of NCBS	<u>Article 3:</u> Autorité de tutelle de NCBS
NCBS irebererwa na Minisitiri ifite igenamigambi mu nshingano zayo.	NCBS shall be under the supervision of the Ministry in charge of economic planning.	NCBS est placé sous tutelle du Ministère ayant la planification dans ses attributions.
UMUTWE WA II: INSHINGANO	CHAPTER II: MISSION	CHAPITRE II: MISSIONS
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano za NCBS	<u>Article 4:</u> Mission of NCBS	<u>Article 4 :</u> Missions du NCBS
Inshingano z'ingenzi za NCBS ni izi zikurikira:	The NCBS shall have the following main mission:	Les principales missions du NCBS sont les suivantes:
1° gucunga ikigega cya Leta gishinzwe kongera ubushobozi mu nzego z'imirimo ya Leta no gukurikirana imikorere	1° to manage the national Capacity Building Fund and carry out implementation oversight of other capacity building	1° gérer le Fonds National de Renforcement des capacités et assurer la supervision du fonctionnement et de la gestion des autres

n'imicungire y'ibindi bigega by'izindi nzego bishinzwe kongera ubushobozi;	pooled funds in the sectors;	fonds sectoriels de renforcement des capacités;
2° guhuza no gukurikirana ibikorwa bijyanye no kubaka ubushobozi haba mu nzego za Leta cyangwa iz'abikorera;	2° to coordinate and monitor all capacity building interventions in the Public Sector and Private Sector;	2° coordonner et faire le suivi des interventions dans le domaine du renforcement des capacités tant dans le secteur public que privé;
3° gushakisha umutungo ukenewe mu bijyanye no kubaka ubushobozi, haba mu nzego za Leta cyangwa iz'abikorera;	3° to mobilize resources required for implementation of capacity building initiatives in the public and private sector;	3° mobiliser les ressources nécessaires dans le domaine de renforcement des capacités tant dans le secteur public que privé;
4° gushyiraho no gukwirakwiza ibikoresho byo kongera ubushobozi, inyigisho n'udutabo tuyobora abadukoresha, hagendewe ku mikorere myiza iba ahandi;	4° to develop and disseminate capacity building tools, templates and user guides referenced on global best practices;	4° développer et diffuser des outils de renforcement des capacités, des modèles et des guides des utilisateurs basés sur les meilleures pratiques;
5° gufasha mu rwego rwa tekini inzego za Leta mu bijyanye no gusuzuma ibikenewe mu kubaka ubushobozi bw'abakozi no gushyiraho uburyo bunoze mu ngamba, gahunda n'ingengo y'imari bijyanye no kubaka ubushobozi;	5° to provide technical support to Public organs to conduct their capacity needs assessments and provide quality assurance of their capacity building strategies, plans and budgets;	5° fournir un appui technique aux organes publics dans l'évaluation des besoins en capacités et assurer la qualité de leurs stratégies, planification et budgets en matière de renforcement des capacités;
6° gushyiraho, kunoza no kumenyekanisha ububiko bugaragaza ubumenyi buri mu gihugu n'ubukeneze;	6° to establish, update and disseminate a national data base of skills available and skills required;	6° établir, mettre à jour et diffuser une base de données pour les capacités qui existent et celles dont on a besoin au niveau national;
7° guhuza ibikorwa bijyanye no guhanahana ubumenyi no gushyira mu bikorwa gahunda yo kwimenyereza umurimo;	7° to coordinate knowledge transfer process and implement internship programs;	7° coordonner le processus de transfert des connaissances et mettre en exécution le programme national d'apprentissage;
8° guhuza ibikorwa bijyanye no kubaka ubushobozi mu buryo buhoraho mu byerekeye porogaramu zo kongera	8° to coordinate continuing professional development with regard to area of skills-upgrading programs;	8° coordonner le développement professionnel continu dans le cadre des programmes de réajustement des

ubumenyi bukenewe;

9° gusuzuma ibikorwa bijyanye no kubaka ubushobozi mu buryo buhoraho ku bakozi bo nzego za Leta n'ikoresheya neza ry'ingengo y'imari mu bikorwa byo kubaka ubushobozi, haba mu nzego za Leta cyangwa iz'abikorera;

10° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshigano;

11° gutegura no kumenyekanisha buri mwaka raporo ijyanye no kongera ubushobozi mu nzego zihutirwa.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE

Ingingo ya 5: Inzego

NCBS igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Komite y'Ubuyobozi;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 6: Inshingano za Komite y'Ubuyobozi

Komite y'Ubuyobozi ikora nk'Inama y'Ubuyobozi ikaba ishinze gukurikirana no guhuza ibikorwa bya NCBS.

connaissances ;

9° to monitor progress, assess impact and value for money of capacity building activities across the public and private sector;

10° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar responsibilities;

11° to prepare and disseminate an annual report on the state of capacity in priority sectors.

CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING

Article 5: Organs

NCBS shall be comprised of the following administrative organs:

- 1° the Governing Steering Committee;
- 2° the Executive Secretariat.

Article 6: Responsibilities of the Governing Steering Committee

The Governing Steering Committee shall act as the "Board of Directors" and be in charge of monitoring and coordinating the activities of NCBS.

9° suivre les progrès, évaluer l'impact et une bonne optimisation des ressources dans les activités de renforcement des capacités, tant dans le secteur public que privé;

10° coopérer et collaborer avec d'autres institutions ayant les missions similaires, tant au niveau régional qu'international;

11° préparer et diffuser un rapport annuel sur l'état des capacités dans les secteurs prioritaires.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Article 5: Organs

NCBS est composé des organes administratifs suivants:

- 1° le Comité Technique de Pilotage;
- 2° le Secrétariat Exécutif.

Article 6: Attributions du Comité de Pilotage

Le Comité de Pilotage agit comme un «Conseil d'Administration» avec mission de supervision et de coordination des activités du NCBS.

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

Komite y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- 1° kwemeza icyerekezo cy'ibikorwa, gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari n'igenamigambi byakusanyijwe na NCBS ibikuye mu byateguwe n'inzego zose zishinzwe kongera ubushobozi bw'abakozi;
- 2° kwemeza raporo za NCBS z'umwaka zirebana n'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari;
- 3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya NCBS;
- 4° kwemeza inyandiko zisobanura imikorere ya NCBS;
- 5° kwemeza ishyirwaho ry'abakozi ba NCBS;
- 6° gusuzuma imikorere y'ibikorwa n'imishinga icungwa na NCBS.

Inama y'Ubuyobozi ya NCBS isinyana na Minisitiri ifite igenamigambi mu nshingano zayo amazezerano yitwa « Imihigo » akubiyemo ibikorwa by'umwaka.

Ingingo ya 7: Abagize Komite y'Ubuyobozi

Komite y'Ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira:

The Governing Steering Committee shall have the following responsibilities:

- 1° to approve the strategic plan, annual action plans and budget prepared by NCBS incorporating information from all capacity building institutions;
- 2° to approve the NCBS annual activity and financial reports;
- 3° to approve internal rules and regulations governing NCBS;
- 4° to approve the program operational manuals of NCBS;
- 5° to approve recruitment of personnel of NCBS;
- 6° to appraise the performance of projects and activities coordinated by NCBS.

There shall be a one year performance contract “Imihigo” between the Ministry in charge of Economic Planning and the Governing Steering Committee.

Article 7: Membership of the Governing Steering Committee

The Governing Steering Committee shall comprise of the following:

Le Comité de Pilotage a les attributions suivantes:

- 1° approuver le plan stratégique, les plans d'actions et budgets annuels consolidés par le NCBS incluant toutes les données fournies par les institutions ayant dans leurs attributions le renforcement des capacités;
- 2° approuver les rapports annuels d'activités et des finances du NCBS;
- 3° approuver le règlement d'ordre intérieur du NCBS;
- 4° approuver les manuels de procédures opérationnelles du programme de NCBS;
- 5° approuver le recrutement du personnel de NCBS;
- 6° évaluer la performance des projets sous coordination du NCBS.

Le Comité de Pilotage du NCBS et le Ministère ayant la planification dans ses attributions signent un contrat de performance « Imihigo » indiquant les activités à exécuter au cours de l'année.

Article 7: Composition du Comité de Pilotage

Le Comité de Pilotage est composé du:

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 1° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite igenamigambi nshingano zayo, akaba ari na we uyiyobora; | 1° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Economic Planning who shall be the Chairperson; | 1° Secrétaire Permanent au Ministère ayant la planification économique dans ses attributions, qui en est le Président; |
| 2° Umuyobozi Mukuru w'Urugaga rw'Abikorera, ari na we wungiriza uyiyobora; | 2° the Chief Executive Officer of the Private Sector Federation, who shall be the Deputy Chairperson; | 2° Directeur Général en Chef (CEO) de la Fédération Rwandaise du Secteur privé, qui en est le Vice Président; |
| 3° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Uburezi mu nshingano zayo; | 3° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Education; | 3° Secrétaire Permanent au Ministère ayant l'éducation dans ses attributions; |
| 4° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo; | 4° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Local Government; | 4° Secrétaire Permanent au Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions; |
| 5° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo; | 5° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Infrastructure; | 5° Secrétaire Permanent au Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions; |
| 6° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda mu nshingano zayo; | 6° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of trade and industry; | 6° Secrétaire Permanent au Ministère ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions; |
| 7° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano zayo; | 7° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Agriculture and Animal Resources; | 7° Secrétaire Permanent du Ministère ayant l'agriculture et les ressources animales dans ses attributions; |
| 8° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo; | 8° the Permanent Secretary in the Ministry in charge of Public Service; | 8° Secrétaire Permanent au Ministère ayant la fonction Publique dans ses attributions; |
| 9° Umuyobozi Mukuru wa Komisiyo y'Igihugu ishinze n'ikoranabuhanga; | 9° the Executive Director of the National Science and Technology Commission; | 9° Directeur Général de la Commission Nationale de la Science et la Technologie; |
| 10° Umuyobozi Mukuru ushinze Ikigo cyo gusesengura politiki no gukora | 10° the Executive Director of the Institute of Policy Analysis and Research; | 10° Directeur Exécutif de l'Institut d'Analyse des Politiques et de la Recherche; |

ubushakashatsi;

11° Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCBS, uyibera umwanditsi ariko ntagire uburenganzira mu gufata ibyemezo.

11° the Executive Secretary of NCBS who shall be the Secretary to the Committee, but not entitled to vote in the decision making.

11° Secrétaire Exécutif du NCBS qui en est le rapporteur, mais sans voix délibérative.

Ingingo ya 8: Itumirwa n'iterana ry'inama za Komite y'Ubuyobozi

Inama ya Komite y'Ubuyobozi ya NCBS iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

The meeting of the Governing Steering Committee of NCBS shall be held once every quarter and whenever deemed necessary.

Le Comité de Pilotage du NCBS se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Inama iterana iyo nibura bibiri bya gatanu (2/3) by'abayigize babonetse.

The Governing Steering Committee convenes upon attendance of at least two-third (2/3) of its members.

Le Comité de Pilotage ne peut siéger valablement que lorsqu'au moins deux-tiers (2/3) des membres sont présents.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama ya Komite y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi irindwi (7) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

The invitation shall be submitted in writing to the Steering Committee members at least seven (7) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

La convocation est faite par écrit et adressée aux membres du Comité de Pilotage au moins sept (7) jours avant la réunion. Cependant, la réunion extraordinaire est convoquée au moins trois (3) jours avant sa tenue.

Ibyemezo by'inama bishyirwaho umukono n'abaje mu nama, kopi yabyo ikoherezwa Minisitiri ufite igenamigambi mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

Resolutions of the meeting of the Steering Committee shall be signed by its members present and a copy sent to the Minister in charge of Economic planning in a period not exceeding seven (7) days from the date of the meeting.

Les résolutions du Comité de Pilotage sont signées par les membres présents et une copie doit être envoyée au Ministre ayant la planification dans ses attributions au moins sept (7) jours après la date de la tenue de la réunion.

Komite y'Ubuyobozi ishobora gutumira, igihe cyose bibaye ngombwa, undi muntu wese ibona ko yayigira inama, ariko ntagire uburenganzira bwo gutora mu gihe cyo gufata ibyemezo.

The Steering Committee may, whenever necessary, invite any other person from whom it may seek advice, but who shall not be entitled to vote in decision making.

Le Comité de Pilotage peut inviter toute autre personne qu'il juge nécessaire pour lui donner des conseils, sans voix délibérative.

Ingingo _____ va _____ 9: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	Article 9: Executive Secretariat	Article 9: Secrétariat Exécutif
<p>Inshingano za NCBS zishyirwa mu bikorwa n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho kandi agakurwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashinzwe ibi bikurikira:</p>	<p>NCBS daily activities are carried out by an Executive Secretariat presided over by the Executive Secretariat who shall be appointed and removed from office by a Prime Minister's Order. The Executive Secretary shall have the following responsibilities:</p>	<p>Les activités journalières de NCBS sont menées par un Secrétariat Exécutif dirigé par un Secrétaire Exécutif qui est nommé et révoqué par arrêté du Premier Ministre. Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:</p>
<p>1° gucunga umutungo, imari n'abakozi ba NCBS;</p>	<p>1° to manage the property, finances and human resources of NCBS;</p>	<p>1° gérer le patrimoine et les ressources humaines et financières du NCBS;</p>
<p>2° gutegura icyerekezo cya gahunda y'ibikorwa, gahunda y'ibikorwa ya buri mwaka n'ingengo y'imari bya NCBS;</p>	<p>2° to prepare the strategic plan, annual action plan and budget of NCBS;</p>	<p>2° préparer le plan stratégique, le plan d'action annuel et le budget du NCBS;</p>
<p>3° gutegura raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari ya buri mwaka bya NCBS;</p>	<p>3° to prepare annual activity and financial reports of NCBS;</p>	<p>3° préparer les rapports annuels d'activités et des finances du NCBS;</p>
<p>4° gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama y'Ubuyobozi ya NCBS.</p>	<p>4° to implement decisions taken by the Steering Committee of NCBS.</p>	<p>4° assurer l'exécution des décisions prises par le Comité de Pilotage du NCBS.</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ya NCBS isinyana n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa amazezerano yitwa « Imihigo » akubiyemo ibikorwa by'umwaka.</p>	<p>There shall be a performance contract "Imihigo" between the Steering Committee and the Executive Secretary indicating the activities to be accomplished annually.</p>	<p>Le Comité de Pilotage du NCBS et le Secrétaire Exécutif signent un contrat de performance «Imihigo» indiquant les activités à exécuter au cours de l'année.</p>
<p>Ingingo va 10: Imiterere y'inzego z'imirimo n'abakozi</p>	<p>Article 10: Organizational structure and personnel</p>	<p>Article 10: Structure organisationnelle et personnel</p>
<p>Imiterere y'inzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo bya NCBS biri ku mugereka w'iri teka.</p>	<p>The Organizational structure and job positions of NCBS are annexed to this Order.</p>	<p>La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du NCBS sont annexées au présent arrêté.</p>

Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bishyirwaho hakurikijwe ibiteganywa mu mategeko agenga abakozi ba Leta.

Salaries and Benefits entitled to the Executive Secretary and personnel of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with the legal provisions applicable to public servants.

Les salaires et autres avantages alloués au Secrétaire Exécutif et au personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés suivant les dispositions légales régissant la fonction publique.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 11: Umutungo wa NCBS

Article 11: Property of NCBS

Article 11: Ressources du NCBS

Umutungo wa NCBS ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of NCBS shall comprise of movables and immovables.

Le patrimoine du NCBS comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa NCBS ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of NCBS shall come from the following:

Le patrimoine du NCBS provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga, zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° impano n'indagano.

- 1° the State budget allocation;
- 2° the Government or Donors grant;
- 3° the funds from its services;
- 4° the donation and bequest.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit de ses services;
- 4° les dons et legs.

Ingingo ya 12: Iyimirwa ry'umutungo

Article 12: Transfer of patrimony

Article 12: Transfert du patrimoine

Imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda bya PSCBS yagengwaga n'iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 56/03 ryo ku wa 14/08/2009 rishyiraho Ubunyamabanga bwo kongerera abakozi ba Leta ubushobozi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byabwo byeguriwe NCBS.

Movable, immovable property and liabilities of PSCBS governed by the Prime Minister's Order n° 56/03 of 14/08/2009 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of the Public Sector Capacity Building Secretariat, are transferred to NCBS.

La propriété sur les biens meubles et immeubles ainsi que le passif du PSCBS régis par l'arrêté du Premier Ministre n° 56/03 du 14/08/2009 portant création du Secrétariat de renforcement des capacités du Secteur Public et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est transférée à NCBS.

<u>Ingingo ya 13: Imicungire n'igenzurwa ry'umutungo</u>	<u>Article 13: Management and audit of property</u>	<u>Article 13 : Gestion et audit du patrimoine</u>
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCBS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The use, management and audit of the property of NCBS shall be carried out in accordance with the governing laws.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NCBS sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.
Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NCBS buha raporo Komite y'Ubuyobozi bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCBS n'Umugenzuzi w'Imari Mukuru wa Guverinoma.	The internal audit of NCBS shall submit a report to the Governing Steering Committee with a copy to the Executive Secretary of NCBS and the Government Chief Internal Auditor.	Le service d'audit interne de NCBS transmet son rapport au Comité Technique de Pilotage et réserve une copie au Secrétaire Exécutif du NCBS et à l'Auditeur en Chef Interne du Gouvernement.
<u>Ingingo ya 14: Ingengo y'imari</u>	<u>Article 14: Budget</u>	<u>Article 14: Budget</u>
Ingingo y'imari ya NCBS yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of the NCBS shall be approved and managed in accordance with the governing laws.	Le budget de NCBS est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.
<u>Ingingo ya 15: Raporo y'imari</u>	<u>Article 15: Financial report</u>	<u>Article 15: Rapport financier</u>
Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa NCBS ashyikiriza Komite y'Ubuyobozi raporo y'umwaka w'ibaruramari kugira ngo iyisuzume kandi inayemeze, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.	Within a period of three (3) months following the closure of the financial year, the Executive Secretary of NCBS shall submit a financial report to the Governing Steering Committee for review and approval in accordance with laws governing the management of State finance and property.	Le Secrétaire Exécutif de NCBS soumet au Comité Technique de Pilotage dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable un rapport de l'exercice comptable pour examen et approbation conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 16: Authorities entrusted with the implementation of this Order</u>	<u>Article 16: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri	The Minister of Finance and Economic Planning	Le Ministre des Finances et de la Planification

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
--	--	--

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Iteka rya Ministiri w'Intebe n° 56/03 ryo ku wa 14/08/2009 rishyiraho Ubunyamabanga bwo kongerera abakozi ba Leta ubushobozi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere yabwo hamwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

The Prime Minister's Order n° 56/03 of 14/08/2009 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of the Public Sector Capacity Building Secretariat and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté du Premier Ministre n° 56/03 du 14/08/2009 portant création du Secrétariat de renforcement des capacités du Secteur Public et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Amb. GATETE Claver
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

(sé)
Amb. GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
Amb. GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°157bis/03 RYO KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU UBUNYAMABANGA BW'IGIHUGU BWO KONGERA UBUSHOBOZI (NCBS) KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYABWO</p>	<p>ANNEX I OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N°157bis/03 OF 24/05/2013 ESTABLISHING NATIONAL CAPACITY BUILDING SECRETARIAT (NCBS) AND DETERMINING ITS MISSION ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>ANNEXE I DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°157bis/03 DU 24/05/2013 PORTANT CREATION DU SECRETARIAT NATIONAL DE RENFORCEMENT DES CAPACITES (NCBS) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
---	--	---

<p>UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°157bis/03 RYO KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU UBUNYAMABANGA BW'IGHUGU BWO KONGERA UBUSHOBOZI (NCBS) KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYABWO</p>	<p>ANNEX II OF THE PRIME MINISTER'S ORDER N°157bis/03 OF 24/05/2013 ESTABLISHING NATIONAL CAPACITY BUILDING SECRETARIAT (NCBS) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>ANNEXE II DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°157bis/03 DU 24/05/2013 PORTANT CREATION DU SECRETARIAT NATIONAL DE RENFORCEMENT DES CAPACITES (NCBS) ET DETERMINANT SES RESPONSABILITES, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
---	---	---

SUMMARY OF JOBS FOR NATIONAL CAPACITY BUILDING SECRETARIAT (NCBS) - 2013

Administrative Unit	Job Title	Title of Job position linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Executive Secretary	Executive Secretary	Executive Secretary	1
	Advisor to the ES	Advisor to the ES	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the ES	1
	Internal Audit	Internal Auditor	1
	Public Relations and Communications	Public Relations and Communications Officer	1
	Procurement	Procurement Officer	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Sub Total		7
Capacity Building Sector Support Division	Division Manager	Division Manager of Capacity Building Sector Support Division	1
	Governance Cluster	Governance Cluster Specialist	2
	Social Cluster	Social Cluster Specialist	2
	Economic Cluster	Economic Cluster Specialist	4
	Sub Total		9
	Division Manager	Division Manager of Strategy Operations & Quality Assurance Division	1
Capacity Building Strategic Operations & Quality Assurance Division	Institutional Capacity Development Specialist	Capacity Building Strategy Planning and Policy Specialist	1
	Human Capital and Skills Development Specialist	Human Capital and Skills Development Specialist	2
	M & E	M & E Specialist	2
	Capacity Building Analysts and Data Management Specialist	Capacity Building Analysts and Data Management Specialist	1

	Capacity Building Needs Assessment and Planning Specialist	Public Sector Training Specialist	2
	Research and Knowledge Management	Research and Knowledge Management Specialist	1
			10
Internship Program and Continuing & Professional Development Unit	Director of Unit	Director of Internship Program and Continuing & Professional Development Unit	1
	Intership Program	Internships Program Officer	1
	Continuing Professional Development	Continuing Professional Development Officer	2
	Sub Total		4
Finance & Administration Unit	Director of Unit	Director of Administration and Finance Unit	1
	Human Resource	Human Resource Officer	1
	Accountant	Accountant	1
	Budget	Budget Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	IT Officer	IT Officer	1
	Customer Care	Customer Care Officer	1
	Secretary (Central Secretariat)	Secretary (Central Secretariat)	2
	Sub Total		9
		GRAND TOTAL	39

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°157bis/03 ryo kuwa 24/05/2013 rishyiraho Ubunyamabanga bw'Igihugu bwo kongera Ubushobozi (NCBS) kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byabwo

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Amb. GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 157bis/03 of 24/05/2013 establishing the National Capacity Building Secretariat (NCBS) and determining its mission, organization and functioning

Kigali, on 24/05/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Amb. GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 157bis/03 du 24/05/2013 portant création du Secrétariat National de Renforcement des Capacités (NCBS) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Amb. GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux